

《編譯論叢》第 16 卷第 1 期出刊



《編譯論叢》

第 16 卷第 1 期

本期共收錄六篇論文，第一篇探討童話翻譯，譯文不僅須忠於作者意圖、符合兒童的閱讀習慣，亦須搭配書中圖像符號，以便共構意義；第二篇以《詠雞缸杯》譯本為研究對象，思考 19 世紀中西文化交流中，西方對中國文化由誤讀到發現的演化過程；第三篇探討王際真編譯的《中國現代小說選》，相較原文，譯文對小說的修辭技法、小說結構及作家個人技巧等藝術表現進行重寫；第四篇旨在探討於課堂中實施以學生為中心之語料庫輔助翻譯教學法時，學生所認知到的幫助和困難分別為何？第五篇對《金瓶梅》中文化資訊之英譯進行描述性研究，特別關注兩位譯者在翻譯文化內容時所採取的翻譯策略；第六篇採自然決策研究典範，比較口譯專家、新手與生手之準備策略。精彩內容，歡迎讀者上網點閱。

圖片製作：教育資源及出版中心

【語文教育及編譯研究中心 《編譯論叢》編輯小組】

本期共收錄六篇論文，第一篇〈大學課堂的符際翻譯教學：以數位雙語童話書為例〉，探討圖像符號在童話翻譯中扮演的重要角色，成為與文字相當的訊息共構者，不管是在補足詞語空白、再現故事世界，或是闡明模糊詞意上，皆有所助益；然而，圖像媒介本身的侷限性，亦突顯了語言層面的翻譯技法不容忽視。本文例舉三種關係子句的分句方式，針對學員譯作提出修改建議，期望在符際翻譯的練習下，對文字與圖畫的不同特性與互動關係，都能有更深刻的理解與掌握，以便整合性地思考多模態文本的翻譯策略。

第二篇〈從誤讀到發現：以乾隆御製詩《詠雞缸杯》19世紀的兩個英譯本為例〉，以《詠雞缸杯》譯本為研究對象，將文本細讀與歷史背景的探究相結合，思考19世紀中西文化交流中，西方對中國文化由誤讀到發現的演化過程，並從中窺視翻譯活動中，早期英國漢學發展「前漢學家模式」與「專業漢學研究」兩種知識類型。

第三篇〈王際真翻譯選集與中國文學的「現代化」重寫〉探討王際真編譯的《中國現代小說選》，收錄的小說富於寫實，在內容上側重剖析、諷刺社會問題並批判國民性，呈現「中國的另一面」；在形式上突顯西方小說技巧對中國現代小說的影響，呈現「西方的時尚形式」。相較原文，譯文對小說的修辭技法、小說結構及作家個人技巧等藝術表現進行重寫。《中國現代小說選》塑造了「五四」及其後中國新文學在精神與方法上「現代化」的形象，意在展現富有現代意識、追求革新的中華民族形象，但選集

同時也固化了中國現代小說「成就乏善可陳」，只是西方文學單向影響下的產物這個刻板印象。

第四篇〈探究大學生使用語料庫輔助翻譯時得到的幫助及面臨之困難〉，研究結果發現，中等英文程度的學生偏好 TotalRecall 雙語語料庫，勝過 Tango 單語語料庫，因學生依賴雙語語料庫中的中文例句翻譯來理解查詢結果。此外，程度較低的學生在歸納語料庫例句的文法時，仍面臨較大的問題。學生在使用語料庫輔助克漏字翻譯任務時，在翻譯的正確率、用字選詞（字彙／搭配詞）、文法、拼字等面向皆受益於語料庫所提供的相關資訊。語料庫工具也能夠幫助他們培養獨立解決翻譯問題的能力，並建構翻譯知識，並且大部分的學生對於語料庫輔助翻譯抱持正面的態度。以學生為中心的語料庫輔助翻譯教學法，在不同程度上，可以幫助學生透過查詢語料庫，建立他們獨立解決翻譯問題的能力。

第五篇〈《金瓶梅》中的晚明文化表徵及其英譯策略之探析〉採用定性及定量分析的研究方法，以解決三個問題：《金瓶梅》中不同類型的文化元素是如何翻譯的？譯者主要採取哪些翻譯方法和策略？兩位譯者所採用的翻譯策略呈現出什麼樣的傾向？是趨向於異化還是歸化？如若有這樣的不同傾向，那麼產生這些傾向的可能原因是什麼？會給譯作和譯文讀者帶來怎樣的影響？

第六篇〈自然決策中的會議口譯準備—專技觀點〉採自然決策研究典範，比較口譯專家、新手與生手之準備策略。自然決策研究以描述性觀點探究專家在自然、真實的環境之下，如何因應時間壓力等條件限制做出決策。

本期所有文章皆收錄在《編譯論叢》電子期刊網站 (<https://ctr.naer.edu.tw>) 及「臺灣教育研究資訊網」(TERIC) (《編譯論叢》第 16 卷第 1 期：https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=655&mp=teric_b&xItem=2062071)，歡迎讀者應用。